



CORPUS PARALELO DE ABSTRACTS TRADUZIDOS AUTOMATICAMENTE – ANO III.

Gabrielli Colombo Pardo¹, Cleydstone Chaves dos Santos²

RESUMO

Levando em consideração o crescente uso da tradução automática no contexto acadêmico (KOHEN, 2010; SANTOS, 2017; NIÑO, 2020; 2021), com o intuito de publicação do texto traduzido automaticamente, o presente projeto, em seu terceiro ano de execução, teve como objetivo Este projeto objetivou elaborar uma abordagem de pós-edição de aspectos micro linguísticos (morfológicos, sintáticos, semânticos e pragmáticos) suscetíveis a erros em *abstracts* traduzidos automaticamente. Dividido em duas etapas, a primeira, que referente ao relatório parcial, voltou-se para identificação, descrição e análise linguística desses aspectos. A segunda, concernente ao relatório final, compreendeu a elaboração de uma abordagem de pós-edição manual dos abstracts traduzidos automaticamente de acordo com os parâmetros de revisão de Mossop (2010): 1) transferência de significado; 2) transferência de conteúdo; e 3) transferência de linguagem e estilo. Após aplicação da referida abordagem, é possível afirmar que tem havido um avanço da inteligência artificial das ferramentas de tradução automática quanto ao reconhecimento de aspectos micro linguísticos outrora suscetíveis a erros. Contudo, é perceptível que, através da abordagem de pós-edição, *abstracts traduzidos automaticamente* ainda podem ser aprimorados quanto à questão de transferência de significado, conteúdo, linguagem e estilo.

Palavras-chave: Pós-edição, Parâmetros de Revisão, Tradução automática de *Abstracts*.

¹Aluno de Letras – Língua Inglesa, Departamento da Unidade Acadêmica de Letras, UFCG, Campina Grande, PB, e-mail: gabrielli.colombo@estuante.ufcg.edu.br

² Prof. Dr. do Curso de Letras Inglês – Unidade Acadêmica de Letras-UAL-Centro de Humanidades-UFCG, Campina Grande, PB, e-mail: cleydstone.chaves@professor.ufcg.edu.br



A PARALLEL CORPUS OF MACHINE TRANSLATED ABSTRACTS – 3rd- YEAR.

ABSTRACT

A PARALLEL CORPUS OF MACHINE TRANSLATED ABSTRACTS – YEAR III.

ABSTRACT

Considering the increasing use of machine translation in the academic context (KOHEN, 2010; SANTOS, 2017; NIÑO, 2020; 2021), with the aim of publishing the automatically translated text, this project aimed to develop a post-editing approach to micro linguistic aspects (morphological, syntactic, semantic, and pragmatic) susceptible to errors in machine translated abstracts. Divided into two stages, the first one, which comprised the partial report, focused on the identification, description, and linguistic analysis of these aspects. And the second one, in regard to the elaboration of a manual post-editing approach of the machine translated abstracts according to Mossop's (2010) revision parameters: 1) transfer of meaning; 2) content transfer; and 3) language and style transfer. After applying this approach, it is possible to affirm that there has been an advance in the artificial intelligence of machine translation tools regarding the recognition of micro-linguistic aspects that were once susceptible to errors. However, it is noticeable that, through the post-editing approach, machine translated abstracts can still be improved in terms of transfer of meaning, content, language, and style.

Keywords: Post-editing, Revision Parameters, Machine Translated Abstracts.